

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 6 MARS 1952.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la Convention concernant les stagiaires et de l'annexe signées à Bruxelles le 17 avril 1950.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 6 MAART 1952.

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de stagiaires, en van de bijlage, ondertekend de 17 April 1950 te Brussel.

Présents: MM. STRUYE, président; le comte d'ASPREMONT LYNDEN, le baron DE DORLODOT, DESMEDT (R.), DE WINTER, GILLON, LEYNEN, MAZEREEL, MULIER, le baron NOTHOMB, ROLIN, SCHOT, VAN OVERBERGH et DEHOUSSE, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention concernant les stagiaires et son Annexe, signées à Bruxelles le 17 avril 1950, se situent l'une et l'autre sous le cadre des activités déployées par les Etats parties au Pacte à Cinq en vue de faire porter effet aux dispositions de caractère social de ce Pacte.

Le Sénat a d'ores et déjà eu l'occasion d'exprimer l'intérêt qu'il attache à ces bienfaisantes activités et à leur continuation.

Il se réjouira par conséquent de la conclusion d'une Convention nouvelle qui vient renforcer encore les liens existants entre les cinq pays en cause et souligner leur nature communautaire.

Comme le rappelle l'exposé des motifs joint au projet de loi, la Convention du 17 avril 1950 a pour but d'encourager les échanges de jeunes travailleurs stagiaires. Elle a aussi le grand mérite *« d'unifier les dispositions des accords bilatéraux existant déjà entre certains signataires du Pacte de Bruxelles et de simplifier les formalités qui, jusqu'à présent, accompagnaient les échanges de stagiaires »*. A noter, d'autre part, que l'article 13 de la Convention permet d'en étendre le bénéfice aux ressortissants de tout autre pays.

Voir :

Document du Sénat :

247 (Session de 1950-1951) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Verdrag betreffende de stagiaires en de Bijlage er van, die te Brussel ondertekend werden op 17 April 1950, liggen beide op het gebied van de activiteiten der Staten van het Vijflandenpact en bedoelen uitwerking te geven aan de sociale bepalingen van dat Pact.

De Senaat had reeds gelegenheid om zijn belangstelling te uiten voor deze weldoende werking en de voortzetting er van.

Het zal hem derhalve ook verheugen, dat een nieuw Verdrag is afgesloten, dat de banden tussen de vijf betrokken landen nog verstevigt en een blijk is van hun gemeenschapsgeest.

Zoals in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp verklaard wordt, heeft het Verdrag van 17 April 1950 ten doel de uitwisseling van jonge arbeiders als stagiaires te bevorderen. Het heeft ook de grote verdienste dat het *« eenheid brengt in de bepalingen van de bilaterale akkoorden die tussen zekere landen, ondertekenaars van het Verdrag van Brussel, reeds bestaan en de formaliteiten te vereenvoudigen welke tot nog toe aan de uitwisselingen van stagiaires verbonden waren »*. Voorts valt op te merken dat volgens artikel 13 van het Verdrag de voordelen ervan kunnen uitgebreid worden tot onderhorigen van andere landen.

Zie :

Gedr. Stuk van de Senaat :

247 (Zitting 1950-1951) : Wetsontwerp.

Pour ces diverses raisons, votre Commission des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur vous propose d'approuver cet intéressant instrument diplomatique.

Elle annexe à son rapport un *avis* de la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale qui, se plaçant sur le terrain technique, se prononce dans le même sens.

Le projet de loi et le rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. DEHOUSSE.

Le Président,
P. STRUYE.

AVIS DE LA COMMISSION DU TRAVAIL ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE.

Présents : M. Troclet, président-rapporteur, M^{lle} Baers, MM. Beulers, Broekx, Clays, Custers, M^{lle} Driessen, MM. Gabriel, Jespers, Lapaille, Moulin, Neels, Uselding, Van Laerhoven, Verbert, Vinois, Wallays, Wijn.

La conclusion d'un Accord multilatéral sur les travailleurs stagiaires a été saluée avec intérêt par tous ceux qui accordent une importance primordiale à la coopération des peuples dans les domaines social, économique et culturel.

Le travailleur stagiaire, qui se rend sur le territoire d'un pays qui lui est étranger « pour perfectionner ses connaissances linguistiques et professionnelles, tout en occupant un emploi », est certes un élément actif de cette coopération. La multiplication des contacts directs entre les branches diverses de population de chaque pays ne peut en effet qu'accroître la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples, sans laquelle il ne peut y avoir de paix durable.

N'étaient ces facilités que leur donnent notamment les Accords en matière d'échanges de stagiaires, de se perfectionner tant dans la connaissance d'un métier que dans l'étude de problèmes de tous ordres qui se posent à leurs camarades étrangers, les travailleurs intellectuels ou manuels seraient le plus souvent privés des moyens de connaître les expériences qui se déroulent dans d'autres pays que le leur.

I. — Le précédent des Accords bilatéraux.

L'Accord multilatéral, s'il ouvre une nouvelle étape dans la voie des échanges de stagiaires, a cependant été précédé par de nombreux accords

Om al deze redenen, stelt uw Commissie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel U voor. deze belangwekkende oorkonde goed te keuren.

Zij voegt bij haar verslag een *advies* van de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg, die zich van uit een technische hoek in dezelfde zin uitspreekt.

Het wetsontwerp en het verslag werden bij eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,
F. DEHOUSSE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

ADVIES VAN DE COMMISSIE VAN ARBEID EN SOCIALE VOORZORG.

Aanwezig : de h. Troclet, voorzitter-verslaggever; Mej. Baers, de hh. Beulers, Broekx, Clays, Custers, Mej. Driessen, de hh. Gabriel, Jespers, Lapaille, Moulin, Neels, Uselding, Van Laerhoven, Verbert, Vinois, Wallays, Wijn.

Het sluiten van een multilateraal Verdrag betreffende de stagiaires, werd met belangstelling begroet door al wie een bijzondere betekenis hecht aan de samenwerking van de volkeren op sociaal, economisch en cultureel gebied.

De stagedoende arbeider die naar een vreemd land gaat « om zijn taal- en beroepskennis te vermeerderen door een betrekking bij een werkgever te aanvaarden » is ongetwijfeld een actief element van die samenwerking. De vermeerdering van direct contact tussen de verschillende bevolkingslagen van ieder land, kan inderdaad niet anders dan wederzijdse bekendheid en verstandhouding, zonder welke geen duurzame vrede mogelijk is, bevorderen.

Zonder de faciliteiten, die o.m. de Verdragen inzake uitwisseling van stagiaires hun verschaffen, om zich te volmaken in de kennis van een beroep en in de studie van allerhande vraagstukken, waarvoor hun buitenlandse kameraden geplaatst zijn, zouden de hand- of geestesarbeiders meestal de middelen ontberen om bekend te worden met de proefnemingen, die in de vreemde gebeuren.

I. — De vroegere bilaterale verdragen.

Het multilateraal verdrag, dat een nieuwe mijlpaal in de uitwisseling van stagiaires wordt, volgde op een lange reeks van bilaterale verdragen, die vooral

bilatéraux, conclus principalement entre les pays d'Europe. Selon l'UNESCO, 41 accords ont été signés avant 1950.

Dès 1925, le 29 juin, la Belgique signait un accord de ce genre avec la Grande Bretagne (1).

Dans la suite, la Belgique a signé les accords suivants :

— Arrangements du 8 mars 1934 entre la Belgique et la France concernant les stagiaires (*Moniteur Belge* du 29 avril 1934).

— Traité entre la Belgique et la Suisse concernant les stagiaires (*Moniteur Belge* du 30 août 1935).

— Arrangement du 16 octobre 1937 entre la Belgique et la Tchécoslovaquie concernant les stagiaires (*Moniteur Belge* du 26 novembre 1937).

— Arrangement du 29 septembre 1938 entre la Belgique et l'Italie concernant les stagiaires.

De plus, comprenant pleinement l'intérêt de tels échanges, le Gouvernement belge admet chaque année des stagiaires de pays avec lesquels il n'a pas conclu d'accords. Les chiffres ci-dessous émanant des services compétents du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, font apparaître la nécessité de la conclusion d'accords, si l'on veut développer au maximum le mouvement des échanges. En effet, le contingent de stagiaires en provenance de pays avec lesquels la Belgique n'a pas d'accord est très peu élevé.

Etat des stages professionnels effectués en 1948, 1949, et 1950 dans le cadre des accords intervenus au 31 décembre 1950.

TABLEAU I.

Stagiaires ressortissant de pays avec lesquels la Belgique a conclu un accord de stage.

tussen Europese landen werden gesloten. Volgens de UNESCO waren er vóór 1950 41 akkoorden tot stand gekomen.

Reeds in 1925, op 29 Juni, ondertekende België zulk akkoord met Groot-Brittannië (1).

Naderhand sloot België de volgende overeenkomsten :

— Schikking van 8 Maart 1934 tussen België en Frankrijk betreffende de stagedoeners (*Belgisch Staatsblad* van 29 April 1934).

— Verdrag tussen België en Zwitserland betreffende de stagiaires (*Belgische Staatsblad* van 30 Augustus 1935).

— Schikking van 16 October 1937 tussen België en Tsjecho-Slowakije betreffende de stagiaires (*Belgische Staatsblad* van 26 November 1937).

— Schikking van 29 September 1938 tussen België en Italië betreffende de stagiaires.

Bovendien laat de Belgische Regering, die het belang van zulke uitwisselingen ten volle begrijpt, ieder jaar stagiaires toe uit landen waarmede geen overeenkomst werd gesloten. De onderstaande cijfers, verstrekt door de bevoegde diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, tonen aan dat het nodig is overeenkomsten te sluiten, indien men de uitwisseling zoveel mogelijk wil ontwikkelen. Inderdaad, het getal stagedoeners uit landen waarmede België geen akkoord gesloten heeft, is vrij gering.

Beroepsstages in 1948, 1949 en 1950 in het bestek van de op 31 December 1950 bestaande akkoorden.

TABEL I.

Stagiaires uit landen waarmede België een stage-akkoord heeft gesloten.

PAYS — LANDEN	A. Stagiaires étrangers en Belgique A. Vreemde stagiaires in België			B. Stagiaires belges à l'étranger B. Belgische stagiaires in den vreemde		
	1948	1949	1950	1948	1949	1950
France — Frankrijk	20	23	26	5	9	* 18
Grande-Bretagne — Groot-Brittannië	20	13	23	—	—	** —
Italie — Italië	1	11	9	—	—	** —
Suisse — Zwitserland	62	39	54	—	5	** 12
Totaux — Totalen	103	86	112			

* Chiffres donnés dans la statistique du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale à Paris — *Cijfers uit de statistiek van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.*

** Données inconnues ou incomplètes — *Onbekende of onvolledige gegevens.*

(1) Non publié au *Moniteur*.

(1) Niet verschenen in het *Staatsblad*.

TABLEAU II.

Stagiaires ressortissant de pays avec lesquels la Belgique n'a conclu aucune convention de stage.

PAYS	1948	1949	1950
—	—	—	—
Apatride	1	1	1
Allemagne	—	4	9
Autriche	2	—	3
Bolivie	—	—	1
Bulgarie	—	—	1
Canada	1	—	—
Chili	—	—	1
Colombie	—	—	1
Danemark	7	1	4
Espagne	2	2	1
Egypte	1	—	14
Finlande	1	1	1
Grèce	1	1	1
Inde	—	—	2
Hollande	—	—	16
Hongrie	2	1	2
Islande	1	—	—
Israël	—	—	1
Mexique	1	—	—
Nouvelle-Zélande ...	1	—	—
Norvège	9	5	2
Pologne	1	1	1
Portugal	—	4	3
Roumanie	1	—	—
Suède	3	4	5
Syrie	22	—	—
Tchécoslovaquie ...	2	1	1
Turquie	—	—	2
U.S.A.	—	1	1
Yougoslavie	3	—	—
Totaux	63	38	83
=====			

Totaux : Tableau I A + Tableau II =
 1948 : 166 stagiaires étrangers;
 1949 : 124 stagiaires étrangers;
 1950 : 195 stagiaires étrangers.

Si la Belgique n'a pas conclu d'accord avec le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, c'est en raison du fait que l'application de la réglementation en matière d'admission au travail de la main-d'œuvre étrangère se fait avec une souplesse très grande à l'égard des ressortissants de ces deux pays.

Ces différents accords bilatéraux prévoient généralement le principe de la réciprocité des échanges. Ils limitent selon des dispositions variables, le contingent annuel des stagiaires. Ce contingent varie

TABEL II.

Stagiaires uit landen waarmee België geen stage-overeenkomst heeft gesloten.

LANDEN	1948	1949	1950
—	—	—	—
Heimatloos	1	1	1
Duitsland	—	4	9
Oostenrijk	2	—	3
Bolivië	—	—	1
Bulgarije	—	—	1
Canada	1	—	—
Chili	—	—	1
Columbia	—	—	1
Denemarken	7	1	4
Spanje	2	2	1
Egypte	1	—	14
Finland	1	1	1
Griekenland	1	1	1
India	—	—	2
Nederland	—	—	16
Hongarije	2	1	2
IJsland	1	—	—
Israël	—	—	1
Mexico	1	—	—
Nieuw-Zeeland	1	—	—
Noorwegen	9	5	2
Polen	1	1	1
Portugal	—	4	3
Roemenië	1	—	—
Zweden	3	4	5
Syrië	22	—	—
Tsjecho-Slowakije ..	2	1	1
Turkije	—	—	2
U.S.A.	—	1	1
Joegoslavië	3	—	—
Totaal	63	38	83
=====			

Totalen : Tabel I A + Tabel II =
 1948 : 166 vreemde stagiaires;
 1949 : 124 vreemde stagiaires;
 1950 : 195 vreemde stagiaires.

België heeft met het Groothertogdom Luxemburg en Nederland geen overeenkomst gesloten, omdat de regeling inzake tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten zeer soepel toegepast wordt ten opzichte van onderdanen dier beide landen.

Die verschillende bilaterale overeenkomsten houden doorgans het beginsel van wederkerigheid der uitwisselingen in. Ze beperken volgens veranderlijke bepalingen het jaarlijks aan-

pour la Belgique de 25 (accord avec la Tchécoslovaquie) à 500 (accord avec la France). Ils prévoient également un âge limite qui est d'habitude de 30 ans. Enfin, les stagiaires sont admis sur le territoire du pays d'accueil pour un séjour généralement limité à un an et, la plupart du temps, bénéficient d'un salaire proportionnel aux services rendus.

Enfin, dans tous les pays intéressés, les travailleurs stagiaires étrangers sont, en raison de leur qualité de travailleurs, soumis à la législation concernant la main-d'œuvre étrangère; ils doivent donc être munis des permis ou autorisations de travail avant de pouvoir pénétrer sur le territoire national ou avant de prendre un emploi. Evidemment, les administrations nationales accordent en général le permis sollicité, sans tenir compte de l'état du marché du travail de leur pays, en raison même du but poursuivi par le système des stages.

II. — La Convention multilatérale.

La Convention multilatérale, tout en ne modifiant pas essentiellement ces diverses dispositions, contient certaines innovations qui méritent d'être signalées :

1^o Désormais, les stagiaires en provenance de l'un des cinq pays, se verront accorder automatiquement les permis ou autorisations de travail nécessaires, dans les limites évidemment des conditions et contingents prévus par les Conventions bilatérales.

2^o Le principal obstacle au développement de l'échange des stagiaires consiste dans la perception de droits ou taxes afférents à la délivrance de ces autorisations. L'Accord multilatéral en prévoyant l'exonération de ces droits et taxes, à l'exception des droits purement nominaux, marque un important progrès sur les accords précédents et constitue une preuve incontestable de l'esprit de coopération qui anime les cinq pays de l'Union Occidentale.

III. — Les Répercussions.

Il n'est pas douteux — et il est en tout cas souhaitable — que le mouvement des échanges de stagiaires s'accroîtra considérablement après l'adoption de l'Accord multilatéral par les Parlements des cinq pays, d'autant plus que la signature de l'Accord, dans les différents pays, s'est accompagnée d'essais de centralisation des offres et demandes d'emploi de stagiaires par l'institution d'un bureau centralisateur, public ou non, qui s'engage à collaborer avec toutes les organisations qui s'intéressent à l'échange de stagiaires. En Belgique, cet organisme centralisateur est le Ministère du Travail (Direction de l'Emploi).

tal stagiaires. Dit aantal schommelt voor België van 25 (overeenkomst met Tsjechoslowakije) tot 500 (overeenkomst met Frankrijk). Voorts is er een leeftijdsgrens in bepaald die gewoonlijk op 30 jaar is gesteld. Verder worden de stagiaires op het grondgebied van een land gewoonlijk toegelaten voor een verblijf van ten hoogste één jaar, en meestentijds genieten zij een loon in verhouding tot bewezen diensten.

Tenslotte zijn de vreemde stagiaires in alle betrokken landen als arbeiders onderworpen aan de wetgeving betreffende de vreemde arbeidskrachten. Zij moeten dan ook een werkvergunning bezitten, voordat ze het grondgebied van een bepaald land mogen betreden of voordat ze aldaar een betrekking aanvaarden. Natuurlijk verstrekken de administraties van de verschillende landen in 't algemeen de gevraagde vergunning zonder rekening te houden met de toestand op hun arbeidsmarkt, omdat zij het doel van de stages voor ogen houden.

II. — Het multilateraal Verdrag.

Hoewel het multilaterale Verdrag in deze verschillende bepalingen geen grondige wijzigingen brengt, bevat het toch enkele geheel nieuwe voorzieningen, die de aandacht verdienen :

1^o Voortaan zullen de stagiaires uit één van de vijf landen automatisch een werkvergunning krijgen, natuurlijk binnen de grenzen van de in de bilaterale Conventies gestelde voorwaarden en contingents.

2^o De voornaamste hinderpaal voor een grotere ontwikkeling van de uitwisseling van stagiaires ligt in de heffingen en rechten bij het uitreiken van die vergunningen. Het multilaterale Verdrag stelt de betrokkenen vrij van die rechten en heffingen, met uitzondering van louter formele rechten, wat een grote stap vooruit is en een ontegensprekelijk bewijs levert van de geest van samenwerking die de vijf landen van de Westerse Unie bezielt.

III. — Weerslag van het multilateraal Verdrag.

Het lijkt geen twijfel — en het is in elk geval gewenst — dat de uitwisseling van stagiaires sterk zal toenemen na aanvaarding van het multilateraal Verdrag door de Parlementen van de vijf landen, te meer daar de ondertekening van het Verdrag in de verschillende landen gepaard is gegaan met centralisatieproeven van de aangeboden en gevraagde betrekkingen van stagiaire door instelling van een al dan niet publiek centralisatiebureau, hetwelk zich verbindt tot samenwerking met alle organisaties die belang stellen in de uitwisseling van stagiaires. In ons land is dat centralisatieorgaan het Ministerie van Arbeid (Directie Tewerkstelling).

Il est en effet bien connu que si les Accords bilatéraux ont été suivis de trop peu de réalisations, c'est en raison de la difficulté générale qu'éprouvent les stagiaires à trouver des employeurs disposés à les accepter en stage.

En 1950, le mouvement des échanges entre les cinq pays s'est présenté comme suit (1) :

Mouvement de stagiaires entre les pays signataires du Traité de Bruxelles.

Immers, zoals bekend, is er van de praktische uitvoering van de bilaterale Akkoorden weinig terecht gekomen, juist omdat de stagiaires in 't algemeen zo moeilijk een werkgever vinden, die bereid is om hen als stagiaire in dienst te nemen.

In 1950 was het met de uitwisseling tussen de vijf landen als volgt gesteld (1) :

Uitwisseling van stagiaires tussen de ondertekenaars van het Verdrag van Brussel.

Pays d'accueil — <i>Land van opnemning</i>	Nombre total de stagiaires reçus — <i>Totaal aantal ontvangen stagiaires</i>	Belgique — <i>België</i>	Royaume-Uni — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	France — <i>Frankrijk</i>	Luxembourg — <i>Luxemburg</i>	Pays-Bas — <i>Nederland</i>
France — <i>Frankrijk</i>	170	9	117	—	2	42
Royaume-Uni — <i>Verenigd Koninkrijk</i>	704	101	—	359	3	241
Luxembourg — <i>Luxemburg</i>	11	4	3	3	—	1
Belgique — <i>België</i>	43	—	14	29	—	—
Pays-Bas — <i>Nederland</i>	333 (*)	—	36	40	—	—

(*) en provenance de tous les pays même non membres du Traité de Bruxelles.
uit alle landen, ook niet-leden van het Verdrag van Brussel.

La reconnaissance multilatérale des principes fondamentaux qui sont à la base des échanges de stagiaires ne manquera pas d'avoir une large répercussion sur le mouvement général des stagiaires. Dès à présent, le Gouvernement du Royaume-Uni, de la France et des Pays-Bas ont déposé les instruments de ratification auprès du Secrétariat Général de la Commission permanente du Traité de Bruxelles.

Plusieurs organismes internationaux ont déjà inscrit à leur programme le développement des échanges de stagiaires; l'Assemblée générale des Nations-Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'UNESCO qui y consacre un important chapitre dans une publication récente (2) et sans doute dans un proche avenir, le Conseil de l'Europe.

Participant de cet esprit de collaboration universelle, les signataires de l'Accord ont eu le grand mérite de prévoir la possibilité de son extension aux ressortissants de tout autre pays. Sans doute de cette manière, l'Accord deviendra-t-il la base

De multilaterale erkenning van de grondbeginselen van de uitwisseling van stagiaires zal een verregaande invloed hebben op het algemeen stagiaire-verkeer. De Regeringen van het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Nederland hebben hun bekrachtigingsoorkonden reeds ingediend bij het Algemeen Secretariaat van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel.

Verscheidene internationale lichamen hebben een grotere uitwisseling van stagiaires op hun programma geplaatst : de algemene vergadering van de Verenigde Naties, de Internationale Arbeidsorganisatie, de UNESCO, die daaraan een belangrijk hoofdstuk wijdt in een onlangs verschenen publicatie (2) en binnenkort waarschijnlijk ook de Raad van Europa.

In het streven naar universele samenwerking hebben de ondertekenaars van het akkoord de grote verdienste gehad te bepalen, dat het akkoord kan uitgebreid worden tot de onderdanen van alle andere landen. Aldus zal het akkoord de grondslag

(1) Communiqué du 17 avril 1950 émanant du Service d'Information de l'Organisation du Traité de Bruxelles.

(2) Etudes à l'Etranger — Répertoire international des bourses d'échanges — T. III — 1950-1951.

(1) Mededeling van de Voorlichtingsdienst van de Organisatie van het Verdrag van Brussel dd. 17 April 1950.

(2) « Etudes à l'Etranger — Répertoire international des bourses d'échanges — T. III — 1950-1951. »

d'un vaste système d'échange de jeunes travailleurs de tous les pays.

Le présent accord multilatéral et les possibilités qu'il offre, le réseau déjà serré d'accords bilatéraux et les programmes d'échanges et de bourses organisés par les diverses institutions internationales constituent un ensemble appréciable de possibilités de pénétration pacifique des peuples, par le perfectionnement mutuel des travailleurs manuels et intellectuels.

En conséquence, la Commission du Travail et de la Prévoyance Sociale statuant à l'unanimité, émet un avis favorable à la ratification et transmet cet avis à la Commission des Affaires Etrangères.

Le présent avis a été adopté à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur.
LÉON-ELI TROCLET.

* *

ANNEXE I.

Modalités administratives à remplir pour obtenir l'autorisation d'effectuer un stage en Belgique en vertu de la Convention concernant les stagiaires signée le 17 avril 1950 par les pays du Traité de Bruxelles.

I. — *Dispositions relatives aux étrangers désireux d'effectuer un stage en Belgique.*

INTRODUCTION DU DOSSIER.

Pour obtenir l'autorisation dont il est question à l'article 4 de la Convention multilatérale sur l'échange des stagiaires, il appartient à l'employeur belge ou à l'employeur étranger résidant en Belgique d'introduire directement auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, Service de la Main-d'œuvre étrangère, 33 rue des Petits Carmes, à Bruxelles, une demande d'autorisation d'occuper le stagiaire intéressé.

Cette demande doit comprendre les documents suivants :

1° trois formulaires intitulés « Demande d'autorisation d'occuper un étranger » dûment signés et remplis par l'employeur;

Deux de ces formulaires doivent être revêtus d'un timbre fiscal de 10 francs.

2° une déclaration émanant du stagiaire;

worden van een veelomvattend systeem van uitwisseling van jonge arbeiders uit alle landen.

Dit multilateraal verdrag, en de mogelijkheden die er aan verbonden zijn, het reeds dichte net van bilaterale overeenkomsten en de programma's van uitwisseling en studiebeurzen van de verschillende internationale instellingen leveren schitterende mogelijkheden op voor een vreedzame wisselwerking tussen de volkeren door wederkerige vervolmaking van hun hand- en hoofdarbeiders.

Derhalve brengt de Commissie van Arbeid en Sociale Voorzorg bij eenparigheid van stemmen een gunstig advies uit voor de bekrachtiging van het Verdrag en deelt zij dit advies mede aan de Commissie van Buitenlandse Zaken.

Dit advies werd eenparig aangenomen.

De Voorzitter-Verslaggever,
LÉON-ELI TROCLET.

* *

BIJLAGE I.

Administratieve modaliteiten welke dienen vervuld ten einde de vergunning te bekomen om krachtens het op 17 April 1950 door de landen van het Verdrag van Brussel ondertekende Verdrag betreffende de stagiaires in België een leertijd door te brengen.

I. — *Bepalingen betreffende de vreemdelingen die wensen in België een leertijd door te brengen.*

INDIENING VAN HET DOSSIER.

Ten einde de vergunning te bekomen waarvan gewag wordt gemaakt in artikel 4 van het multilateraal Verdrag betreffende de uitwisseling van stagiaires, moet de Belgische werkgever of de in België verblijvende vreemde werkgever rechtstreeks bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Dienst voor Vreemde Arbeidskrachten, Karmelietenstraat, 33, te Brussel, een aanvraag om vergunning tot tewerkstelling van de betrokken stagiaires indienen.

Bij deze aanvraag moeten volgende bescheiden gevoegd worden :

1° drie formulieren getiteld « Aanvraag om vergunning tot tewerkstelling van een vreemdeling » welke door de werkgever behoorlijk ondertekend en invuld zijn;

Twee van deze formulieren moeten van een fiscale zegel van 10 frank voorzien zijn.

2° een verklaring van de stagiaire;

3° en principe, un certificat de moralité du stagiaire;

4° un certificat médical du stagiaire.

Cette procédure est d'application pour les stagiaires de nationalité anglaise, hollandaise et luxembourgeoise; une procédure particulière existe pour les stagiaires de nationalité française en vertu de l'accord Franco-Belge du 8 mars 1934 (annexe II).

Des dispositions de cet accord, il résulte que la demande d'autorisation d'occuper un stagiaire français — demande constituée dans les formes décrites ci-dessus — doit parvenir directement au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, 1, place de Fontenoy, à Paris.

Si le candidat stagiaire remplit les conditions indiquées dans l'accord précité, le Ministère français du Travail transmet la demande au Ministère belge du Travail.

Les dispositions de la procédure ordinaire et de la procédure spéciale sont conformes aux dispositions de l'article 10, de la Convention concernant les stagiaires, signée par les pays du Traité de Bruxelles.

OCTROI DE L'AUTORISATION.

Après avoir examiné si l'étranger pour lequel la demande d'autorisation de stage a été sollicitée, remplit toutes les conditions pour obtenir le permis de travail, le Ministère du Travail remet à l'employeur étranger résidant en Belgique l'autorisation d'occuper le stagiaire et envoie à l'administration communale de l'employeur, le permis de travail du stagiaire. Ce document est délivré par les services communaux à l'employeur qui à son tour est chargé de transmettre ce document au candidat stagiaire.

Ce permis lui sera éventuellement nécessaire pour obtenir le visa d'établissement en Belgique.

II. — *Dispositions relatives aux stagiaires belges désireux d'effectuer un stage en un des pays signataires du Traité de Bruxelles.*

a) EN FRANCE :

Le sujet belge qui désire obtenir l'autorisation d'effectuer un stage en France doit réunir les pièces suivantes :

- une demande du postulant;
- un contrat de travail pour stagiaire en triple exemplaire souscrit par l'employeur français qui consent à engager le stagiaire.

3° principieel, een bewijsschrift van goed zedelijk gedrag van de stagiaire;

4° een medisch attest van de stagiaire.

Deze procedure wordt toegepast voor de stagiaires van Engelse, Nederlandse en Luxemburgse nationaliteit; krachtens de Frans-Belgische Overeenkomst van 8 Maart 1934 (bijlage II) bestaat er een bijzondere procedure voor de stagiaires van Franse nationaliteit.

Uit de bepalingen van de overeenkomst vloeit voort dat de aanvraag om vergunning tot tewerkstelling van een Franse stagiaire — aanvraag welke in bovenomschreven vormen opgesteld is — rechtstreeks tot het « Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale », 1, place de Fontenoy te Parijs moet gericht worden.

Indien de candidaat-stagiaire aan de in bovenvermelde overeenkomst bepaalde voorwaarden voldoet, laat het Frans Ministerie van Arbeid de aanvraag aan het Belgisch Ministerie van Arbeid geworden.

De bepalingen van de gewone procedure en van de bijzondere procedure zijn gelijklopend met de bepalingen van artikel 10 van het Verdrag betreffende de stagiaires hetwelk door de landen van het Verdrag van Brussel ondertekend werd.

TOEKENNING VAN DE VERGUNNING.

Na te hebben onderzocht of de vreemdeling voor wie de aanvraag om stagiaire-vergunning ingediend werd, aan al de voorwaarden voldoet om een arbeidsvergunning te bekomen, laat het Ministerie van Arbeid aan de Belgische werkgever of aan de vreemde werkgever die in België verblijft de vergunning geworden om de stagiaire te werk te stellen en zendt de arbeidsvergunning van de stagiaire naar het gemeentebestuur van de werkgever. Dit bescheid wordt door de gemeentediensten aan de werkgever overgemaakt die op zijn beurt gelast is dit bescheid aan de candidaat-stagiaire ter hand te stellen.

Deze vergunning zal eventueel van hem vereist worden om het visum voor verblijf in België te bekomen.

II. — *Bepalingen betreffende de Belgische stagiaires die wensen een leertijd door te brengen in een der landen die het Verdrag van Brussel ondertekend hebben.*

a) IN FRANKRIJK :

De Belgische onderdaan die de vergunning wenst te bekomen om een leertijd in Frankrijk door te brengen moet de volgende stukken voorleggen :

- een aanvraag van de aanzoeker;
- een arbeidscontract voor stagiaire in drievoud, ondertekend door de Franse werkgever die er in toestemt de stagiaire in zijn dienst te nemen.

Le dossier, ainsi constitué, doit être remis, conformément à l'article 6 de l'arrangement franco-belge du 8 mars 1934, au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, Service de la Main-d'œuvre étrangère, 33, rue des Petits Carmes, à Bruxelles.

Si l'étranger remplit les conditions requises par l'arrangement précité, le Service belge envoie la demande du postulant et deux copies du contrat au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale à Paris.

Après avoir été visé par les autorités françaises, un des exemplaires du contrat est transmis au stagiaire par l'intermédiaire de l'employeur français.

Dès qu'il est en possession de cette pièce, il appartient au stagiaire de se présenter au Consulat français le plus proche de sa résidence qui lui délivrera le visa d'établissement en France.

A son arrivée à son lieu de travail, il est délivré au stagiaire par les Services communaux une carte de séjour et une carte de travail.

b) EN ANGLETERRE :

Le stagiaire belge qui désire effectuer un stage en Angleterre en vertu de l'accord anglo-belge du 19 juin 1925 (annexe III) doit introduire sa demande de permis de travail au « Ministry of Labour, Foreign Labour Division, 1/2 Cumberland Terrace, Regent's Park London, N.W.I. »

Après avoir statué sur la demande du stagiaire, le Ministère anglais du Travail transmet, s'il y a lieu, le permis de travail à son bénéficiaire par l'intermédiaire de l'Ambassade de Belgique à Londres.

c) AUX PAYS-BAS ET AU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG :

Jusqu'à présent, la Belgique n'a pas signé de convention particulière avec ces deux pays concernant l'échange de stagiaires.

La procédure d'introduction des demandes pour les stagiaires est identique à celle existant pour les travailleurs étrangers.

ANNEXE II.

Arrangement entre les autorités compétentes de Belgique et de France dans le but de faciliter l'admission des stagiaires dans les deux pays.

En vue de favoriser la formation de stagiaires belges et français, au point de vue professionnel et linguistique, les représentants soussignés des Gou-

Het aldus samengesteld dossier moet, overeenkomstig artikel 6 van de Frans-Belgische schikking van 8 Maart 1934, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, Dienst voor Vreemde Arbeidskrachten, Karmelietenstraat, 33, te Brussel, overgemaakt worden.

Indien de vreemdeling aan de bij bovenvermelde schikking gestelde voorwaarden voldoet, zendt de Belgische Dienst de aanvraag van de aanzoeker en twee afschriften van het contract naar het « Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale » te Parijs.

Nadat de Franse overheden deze stukken van hun visum hebben voorzien wordt een van de exemplaren van het contract door bemiddeling van de Franse werkgever aan de stagiaire overgemaakt.

Zodra hij dit stuk bezit moet de stagiaire zich bij het dichtst bij zijn woonplaats gelegen Frans consulaat melden dat hem de verblijfsvergunning in Frankrijk zal uitreiken.

Bij zijn aankomst op de plaats van het werk worden een verblijfskaart en een arbeidskaart door de Gemeentediensten aan de stagiaire afgeleverd.

b) IN ENGELAND :

De Belgische stagiaire die krachtens het Engels-Belgisch akkoord van 19 Juni 1925 (bijlage III) een leertijd in Engeland wenst door te brengen moet zijn aanvraag om arbeidsvergunning indienen bij het « Ministry of Labour, Foreign Labour Division, 1/2 Cumberland Terrace, Regent's Park, London N.W. I ».

Na omtrent de aanvraag van de stagiaire een beslissing te hebben genomen laat het Engels Ministerie van Arbeid, in voorkomend geval, de arbeidsvergunning door bemiddeling van de Belgische Ambassade te Londen aan de begunstigde worden.

c) IN NEDERLAND EN IN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :

Tot heden heeft België geen bijzondere overeenkomst betreffende de uitwisseling van stagiaires met deze twee landen ondertekend.

De procedure voor het indienen van de aanvragen voor de stagiaires is dezelfde als die welke op de vreemde arbeiders toegepast wordt.

BIJLAGE II.

Schikking tussen de bevoegde overheden van België en van Frankrijk met het oog op het vergemakkelijken van de toelating van stagadoeners in beide landen.

Ten einde de vorming van Belgische en Franse stagedoeners op beroeps- en taalkundig gebied te bevorderen, hebbende de ondergetekende vertegen-

vernements de Belgique et de France ont conclu l'Arrangement uivant :

Art. 1. — Le présent Arrangement s'applique aux « stagiaires », c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent dans d'autres pays pour une période délimitée, afin de s'y perfectionner dans la langue et dans les usages commerciaux ou professionnels de ce pays, tout en y occupant un emploi dans un établissement industriel ou commercial. Les stagiaires seront autorisés à occuper un emploi dans les conditions fixées par les articles ci-après, sans que la situation du marché du travail dans la profession dont il s'agit puisse être prise en considération.

Art. 2. — Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe. En principe, ils doivent ne pas avoir dépassé l'âge de trente ans.

Art. 3. — L'autorisation est donnée en principe pour une année. Elle pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

Art. 4. — Le nombre des autorisations qui seront accordées aux stagiaires de chacun des deux Etats, en vertu du présent Arrangement, ne devra pas dépasser 150 par an.

Cette limite sera indépendante du nombre de stagiaires de l'un des deux Etats résidant déjà sur le territoire de l'autre Etat, en vertu du présent Arrangement. Elle s'appliquera, quelle que soit la durée pour laquelle les autorisations délivrées au cours de l'année auront été accordées et pendant laquelle elles auront été utilisées.

Si ce contingent de 150 autorisations n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires de l'un des deux Etats, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre Etat, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Ce maximum de 150 joue, pour l'année 1934, jusqu'au 31 décembre 1934, et pour chacune des années suivantes, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Il pourra être toutefois modifié ultérieurement en vertu d'un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux Etats le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

Art. 5. — Les stagiaires ne pourront être admis par les autorités compétentes que si les employeurs qui les occuperont s'engagent, envers ces autorités, dès que ces stagiaires rendront des services normaux, à les rémunérer là où il existe des conventions collectives, d'après le tarif fixé par ces conventions, là où il n'existe point, d'après les taux normaux et courants de la profession et de la région.

woordigers der Regeringen van België en van Frankrijk de volgende schikking aangegaan :

Art. 1. — Deze schikking is van toepassing op de stagedoeners, dit is op de onderhorigen van een der beide landen die zich voor een beperkte tijdruimte naar het andere land begeven, ten einde zich aldaar in te werken in de taal en in de handels- of beroepsgebruiken van het land, terwijl zij in een nijverheids- of handelsinrichting een betrekking waarnemen. De stagedoeners zullen de toelating hebben een betrekking waar te nemen onder de voorwaarden vastgesteld door de navolgende artikelen, zonder dat de toestand van de arbeidsmarkt in het beroep waarvan sprake in aanmerking mag genomen worden.

Art. 2. — De stagedoeners mogen tot beiderlei kunne behoren. In beginsel mogen zij niet meer dan dertig jaar oud zijn.

Art. 3. — De toelating wordt in beginsel voor één jaar gegeven. Zij zal bij uitzondering voor zes maand kunnen verlengd worden.

Art. 4. — Het getal der toelatingen die aan stagedoeners van ieder van beide Staten zullen verleend worden, zal 150 per jaar niet mogen overschrijden.

Deze grens is onafhankelijk van het getal der stagedoeners van een van beide Staten die krachtens de onderhavige schikking reeds op het grondgebied van de andere Staat verblijven. Zij zal van toepassing zijn, welke ook de duur weze waarvoor de in de loop van een jaar gegeven toelatingen verleend werden en gedurende welke zij zullen gebruikt zijn.

Mocht dit contingent van 150 toelatingen in de loop van een jaar door de stagedoeners van een der beide Staten niet bereikt zijn dan zou deze Staat het aantal toelatingen verleend aan de stagedoeners van de andere Staat niet mogen verminderen noch het ongebruikte overschot van zijn contingent op het volgende jaar mogen overdragen.

Dit maximum van 150 geldt, voor het jaar 1934, tot 31 December 1934 en voor elk der volgende jaren van 1 Januari tot 31 December. Het zal evenwel later kunnen gewijzigd worden krachtens een akkoord dat zal moeten aangegaan worden op het voorstel van een der beide Staten, ten laatste op 1 December voor het volgende jaar.

Art. 5. — De stagedoeners zullen door de bevoegde overheden slechts kunnen toegelaten worden indien de werkgevers, die hen in dienst nemen, tegenover deze overheden de verplichting aangaan, zodra deze stagedoeners normale diensten bewijzen, deze te bezoldigen volgens het tarief vastgesteld door de collectieve overeenkomsten waar deze bestaan, en volgens de normale en gebruikelijke tarieven van het beroep en van de streek, waar zulke collectieve overeenkomsten niet bestaan.

Dans les autres cas, les employeurs devront s'engager à leur donner une rémunération correspondant à la valeur de leurs services.

Art. 6. — Les stagiaires qui désireront bénéficier des dispositions du présent arrangement devront en faire la demande à l'autorité chargée, dans leur Etat, de centraliser les demandes de stagiaires pour leur profession. Ils devront donner, dans leur demande, toutes les indications nécessaires et faire connaître notamment l'établissement industriel ou commercial dans lequel ils devront être employés. Il appartiendra à la dite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la dite demande à l'autorité correspondante de l'autre Etat, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit et de la répartition de ce contingent qu'elle aura arrêtée elle-même entre les diverses professions et de la transmettre, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'autre Etat.

Les autorités compétentes des deux Etats feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

Art. 7. — Les autorités compétentes feront tous leurs efforts pour que les décisions des autorités administratives concernant l'entrée et le séjour des stagiaires admis, interviennent d'urgence. Elles s'efforceront également d'aplanir avec la plus grande rapidité les difficultés qui pourraient surgir à propos de l'entrée ou du séjour des stagiaires.

Art. 8. — Chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre Gouvernement, dans le mois qui suivra la mise en vigueur du présent Arrangement, la ou les autorités qu'il aura chargées de centraliser les demandes des ressortissants de son Etat et de donner suite aux demandes des ressortissants de l'autre Etat.

Art. 9. — Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1934. Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des deux parties avant le 1^{er} octobre pour la fin de l'année.

Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

Fait à Paris, le 8 mars mil neuf cent trente-quatre.

Pour la Belgique : (s.) E. DE GAIFFIER.

Pour la France : (s.) Louis BARTHOU.
(s.) MARQUET.

Cet Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} mai 1934.

In de andere gevallen zullen de werkgevers de verplichting moeten aangaan aan de stagedoeners een vergoeding te geven die met de waarde van hun diensten overeenstemt.

Art. 6. — De stagedoeners die het voordeel der bepalingen van deze schikking wensen te genieten, dienen daartoe een aanvrag te richten aan de overheid die in hun Staat, belast is met het centraliseren der aanvragen van stagedoeners voor hun beroep. Zij zullen in hun aanvraag alle nodige inlichtingen moeten geven en inzonderheid de nijverheids- of handelsinrichting moeten doen kennen waar zij in dienst zullen genomen worden. Gezegde overheid zal dienen na te gaan of er aanleiding bestaat om die aanvraag aan de overeenstemmende overheid van de andere Staat over te maken, rekening houdend met het jaarlijkse contingent waarop zij recht heeft en met de door haar zelf vastgestelde verdeling van dit contingent over de verschillende beroepen; zij zal in voorkomend geval de aanvraag aan de bevoegde overheden van de andere Staat overmaken.

De bevoegde overheden van beide Staten zullen al doen wat hun mogelijk is opdat de aanvragen zo spoedig mogelijk zouden onderzocht worden.

Art. 7. — De bevoegde overheden zullen al het mogelijke doen opdat de beslissingen der bestuurs-overheden aangaande de toegang en het verblijf der toegelaten stagedoeners spoedig zouden getroffen worden. Zij zullen zich eveneens beijveren de moeilijkheden die aangaande de toegang of het verblijf der stagedoeners zouden kunnen oprijzen, zo vlug mogelijk uit de weg te ruimen.

Art. 8. — Ieder der beide Regeringen zal binnen de maand volgend op de inwerkingstelling van deze schikking, aan de andere Regering de overheden doen kennen die zij zal gelast hebben de aanvragen van de onderhorigen van haar Staat te centraliseren en aan de aanvragen van de onderhorigen van de andere Staat gevolg te geven.

Art. 9. — Deze Schikking zal van kracht blijven tot 31 December 1934. Zij zal naderhand bij stilzwijgende vernieuwing verlengd worden, telkens voor een jaar, tenzij ze door een der beide Partijen opgezegd werd vóór 1^{er} October voor het einde van het jaar.

Evenwel zullen, in geval van opzegging, de krachtens deze Schikking verleende toelatingen geldig blijven voor de duur waarvoor ze verleend werden.

Gedaan te Parijs, de 8^e Maart negentienhonderd vier en dertig.

Voor België : (get.) E. de GAIFFIER.

Voor Frankrijk : (get.) Louis BARTHOU,
(get.) MARQUET.

Deze Schikking treedt in werking op 1 Mei 1934.

ANNEXE III.

Memorandum (Traduction).

1. Les autorités compétentes de Belgique et de Grande-Bretagne ont convenu de modifier comme suit l'arrangement anglo-belge du 20 juin 1925, relatif à l'admission annuelle en Grande-Bretagne de 50 stagiaires belges de l'un ou de l'autre sexe.
2. Les paragraphes 2 et 7 de l'arrangement précité sont abrogés.
3. Le nombre de stagiaires belges qui pourront être admis annuellement en Grande-Bretagne est porté de 50 à 75.
4. Les sujets belges dont l'admission en Grande-Bretagne est prévue par l'arrangement pourront exercer dans ce pays tous les emplois et professions à l'exception de ceux dont la loi exclut formellement les étrangers. Toutefois, le nombre des stagiaires belges admis pour être employés dans les hôtels et restaurants ne dépassera pas 15 annuellement; ce nombre ne dépassera pas 4 pour les maisons de coiffure et de postiches.
5. Les autorités belges veilleront à ce que les nationaux qui demandent à être admis en Grande-Bretagne conformément aux dispositions de l'arrangement n'aient pas dépassé l'âge de trente ans et à ce qu'il s'agisse réellement de personnes désireuses de se perfectionner dans la connaissance de la langue anglaise et des usages commerciaux ou professionnels de ce pays tout en y occupant un emploi autorisé.
6. Le paragraphe 4 de l'arrangement précité est amendé comme suit : les autorités belges délivreront à chacun des stagiaires désirant trouver un emploi en Grande-Bretagne, tout en bénéficiant des dispositions du présent arrangement, un certificat conforme à l'annexe ci-jointe. Après avoir rempli et signé l'engagement figurant au verso du certificat, les stagiaires, quoique n'étant pas en possession du permis délivré par le Ministère du Travail en Grande-Bretagne et requis par l'article 1er, 3o, b) de l'*Aliens Order* 1920, seront autorisés à débarquer pour une période de deux mois, à la condition toutefois de satisfaire aux autres prescriptions sur l'admission des étrangers en Grande-Bretagne.
7. Les sujets belges qui auront obtenu l'autorisation de débarquer conformément au paragraphe 6, ne pourront prendre possession d'un emploi sans autorisation écrite du « Chief Inspector, Aliens Branch, Home Office, S.W. 1 ». Ils devront faire sur un formulaire dont un exemplaire sera remis par l'Officier d'immigration du port de

BIJLAGE III.

Memorandum (Vertaling).

1. De bevoegde overheden van België en Groot-Brittanië zijn overeengekomen de Engels-Belgische schikking van 29 Juni 1925 betreffende de jaarlijkse toelating van 50 Belgische stagiaires van beiderlei kunne in Groot-Brittanië als volgt te wijzigen.
2. De paragrafen 2 en 7 van voornoemde schikking worden opgeheven.
3. Het aantal Belgische stagiaires, die jaarlijks in Groot-Brittanië kunnen worden toegelaten, wordt van 50 op 75 gebracht.
4. De Belgische onderdanen, die volgens de schikking in Groot-Brittanië kunnen worden toegelaten, kunnen in dat land alle bedieningen en beroepen uitoefenen, met uitzondering van die waarvan de buitenlanders bij de wet formeel zijn uitgesloten. Evenwel mag het aantal Belgische stagiaires, die in hotels en restauraties te werk gesteld worden, jaarlijks niet meer dan 15 bedragen; bij kappers of pruikenmakers mag dit aantal 4 niet te boven gaan.
5. De Belgische overheden zullen er voor waken, dat hun landskinderen, die vragen om krachtens de schikking in Groot-Brittanië te worden toegelaten, niet ouder zijn dan dertig jaar en dat zij zich werkelijk willen vervolmaken in de kennis van de Engelse taal en de handels- of beroepsgebruiken van dat land door er een toegelaten betrekking uit te oefenen.
6. Paragraaf 4 van voornoemde schikking wordt als volgt gewijzigd : de Belgische overheden reiken aan elke stagiaire, die in Groot-Brittanië een betrekking wil vinden met toepassing van deze schikking, een getuigschrift uit overeenkomstig bijgaande bijlage. Na invulling en ondertekening van de verbintenis, die aan de keerzijde van het getuigschrift voorkomt, ontvangen de stagiaires, zonder in het bezit te zijn van de vergunning van het Ministerie van Arbeid in Groot-Brittanië, vereist bij artikel 1 (3) (b) van het Aliens Order 1920, toestemming om te ontschepen voor een periode van twee maanden, evenwel op voorwaarde dat zij aan de andere voorschriften inzake toelating van vreemdelingen in Groot-Brittanië voldoen.
7. De Belgische onderdanen, die toelating gekregen hebben om te ontschepen overeenkomstig paragraaf 6, kunnen hun betrekking slechts aangaan met schriftelijke toestemming van de « Chief Inspector, Aliens Branch, Home Office, S.W.1 ». Op een formulier, waarvan een exemplaar wordt afgegeven door de inwijkingsofficier

débarquement une demande tendant à pouvoir accepter un emploi. Si l'emploi proposé est approuvé, ils recevront un permis les autorisant à occuper cet emploi pendant une période de douze mois. A titre exceptionnel, cette durée pourra être prolongée de six mois.

8. Si un stagiaire répondant aux conditions requises ainsi que l'autorité belge compétente l'aura constaté, a déjà trouvé un emploi qu'il se propose d'occuper en Grande-Bretagne, le Ministère du Travail à Londres, remettra à l'Ambassadeur de Belgique à Londres, le permis ordinaire requis par l'article 1 (3) (b) de l'Aliens Order 1920. Ce permis aura la même validité que celui dont il est question au paragraphe 7 ci-dessus.

Les autres stipulations des paragraphes 6 et 7 de ce mémorandum ne s'appliquent pas à cette dernière catégorie de stagiaires.

Note : Cet accord a été mis en vigueur le 1^{er} janvier 1929.

Arrangement anglo-belge du 29 juin 1925.

1. Cinquante étudiants belges pourront être choisis annuellement par les autorités compétentes belges. Les noms et adresses des personnes désignées seront communiquées à l'Ambassadeur de Belgique à Londres, qui les transmettra au Principal Assistant Secretary, Employment Department Ministry of Labour.

2. Le Ministère du Travail remettra à l'Ambassadeur de Belgique un certificat dans la forme ci-jointe qui sera envoyé à l'étudiant et qu'il portera avec son passeport et qu'il remettra à l'officier d'immigration de son port de débarquement.

3. Avant de remettre ce certificat à l'officier d'immigration, l'étudiant signera la formule attachée au dos du dit certificat.

4. Sous réserve que les étudiants remplissent les conditions exigées dans l'Aliens Order, sauf celle requise à l'article 1, 3^o, b), l'Officier d'immigration les autorisera à débarquer pour une première période de six mois. Avant l'expiration de cette période l'étudiant, s'il le désire, fera une démarche pour rester pendant une nouvelle période de six mois. Cette autorisation sera donnée si l'étudiant a satisfait aux règlements concernant les étrangers en Angleterre et les conditions du présent mémorandum.

5. L'étudiant ainsi admis, avant de prendre un emploi, devra envoyer tous les détails de la position proposée au Chief Inspector, Aliens Branch, Home

van de ontschepingshaven, zullen zij het verzoek doen om een betrekking te mogen aanvaarden. Wordt de voorgestelde betrekking goedgekeurd, dan ontvangen zij een vergunning op grond waarvan zij die betrekking gedurende een periode van twaalf maand mogen bekleden. Bij wijze van uitzondering kan deze periode met zes maanden verlengd worden.

8. Indien een stagiaire, die aan de gestelde eisen voldoet, wat door de bevoegde Belgische overheid moet worden vastgesteld, reeds een betrekking gevonden heeft als hij zich voornemt te bekleden in Groot-Brittannië, zal de Minister van Arbeid te Londen aan de Belgische ambassadeur te Londen de gewone vergunning overeenkomstig artikel 1 (3) (b) van het Aliens Order 1920 uitreiken. Deze vergunning zal dezelfde geldigheid hebben als die waarvan sprake is in § 7 hierboven.

De overige bepalingen van paragrafen 6 en 7 van dit memorandum gelden niet voor deze laatste categorie van stagiaires.

Nota : Dit akkoord is op 1 Januari 1929 in werking getreden.

Engels-Belgische Schikking van 29 Juni 1925. (Vertaling).

1. De bevoegde Belgische overheden kunnen jaarlijks vijftig Belgische studenten kiezen. De namen en adressen van de aangewezen personen moeten ter kennis gebracht worden van de Belgische ambassadeur te Londen, die ze doorgeeft aan de Principal Assistant Secretary, Employment Department, Ministry of Labour.

2. Het Ministerie van Arbeid verstrekt aan de Belgische ambassadeur een getuigschrift in bijgaande vorm, hetwelk wordt toegezonden aan de student die dit bij zijn paspoort moet houden, en afgeven aan de inwijkingsofficier van zijn ontschepingshaven.

3. Vooraleer dat getuigschrift af te geven aan de inwijkingsofficier, moet de student de aan de rugzijde van het getuigschrift gehechte formule ondertekenen.

4. Op voorwaarde dat de studenten voldoen aan de in het Aliens Order gestelde voorwaarden, behalve die van artikel 1 (3) (b), zal de inwijkingsofficier hen laten ontschepen voor een eerste periode van zes maanden. Vóór het verstrijken van deze periode, kan de student desgewenst stappen doen om zes maanden langer te blijven. Deze toelating wordt gegeven indien de student voldaan heeft aan de reglementen betreffende de buitenlanders in Engeland en aan de voorwaarden van dit memorandum.

5. De aldus toegelaten student moet, voordat hij een betrekking aanvaardt, aan de Chief Inspector Aliens Branch, Home Office, alle nadere gegevens

Office; les détails devront comprendre le nom et l'adresse de l'employeur, la situation proposée, le salaire, etc.

6. L'étudiant n'acceptera pas l'emploi proposé ou tout autre emploi jusqu'à ce qu'il sera informé par écrit par le Chief Inspector qu'il est autorisé à le faire.

7. Les autorités britanniques compétentes se réservent dans chaque cas le droit de refuser d'approuver l'acceptation de l'emploi proposé.

doen kennen in verband met de voorgestelde betrekking; o. m. moet kennis gegeven worden van de naam en het adres van de werkgever, de voorgestelde betrekking, het loon, enz.

6. De student zal de voorgestelde betrekking of enige andere betrekking niet aanvaarden, voordat hij van de Chief Inspector schriftelijk bericht ontvangt dat hij zulks mag doen.

7. De bevoegde overheden behouden zich in ieder geval het recht voor, de aanvaarding van de voorgestelde betrekking niet goed te keuren.